

“雄性噬菌体”译得是否准确?

唐 欣 昀

(安徽农业大学生物工程系 合肥 230036)

国内有些教材有“雄性噬菌体”一词^[1-2],初学者会望文生义,先是疑惑无细胞结构之噬菌体怎有“性别”之分,进而会误认为还有“雌性噬菌体”。

P. Singleton等主编之《Dictionary of Microbiology and Molecular Biology》有 androphage 一词^[3],若按字面译为“雄性噬菌体”也不算错,但该字典却没有与之相对的“雌性噬菌体”(Pistillophage——本文作者杜撰)词条。在 androphage 词条括号内注明该词条等同于 male-specific phage,在词条末尾还注明与之对应的参考词条为 female-specific phage。androphage 的注释是:“只感染带有接合质粒的寄主细胞的任何噬菌体,包括 Inovirus 属(丝状噬菌体属)和 Leviviridae 科(轻小噬菌体科)”,即只感染具有性丝(sex pilus)^[4]的细胞。在 female-specific phage 词条内的注释为:“对带有某种质粒的细菌的成斑率(efficiency of plating EOP)^[4]显著低于不带质粒的同一细菌菌株的任何噬菌体。例如 T7 噬菌体群(T7、Φ1、W31)在带 F 质粒的 *E. coli* K12 菌株中受到抑制;T7 的中、晚期蛋白质的翻译受到质粒的抑制。而其它一些噬菌体的 DNA 受到质粒编码的限制性内切酶的降解,例如在 *Pseudomonas aeruginosa* 细胞中

F116 和 G101 噬菌体受到 pMG7 质粒的限制。”因此从这两条解释可知噬菌体没有“雌”、“雄”之分,只有对“雌”、“雄”菌株亲和力不同之分。这种区别在 male-specific phage 和 female-specific phage 两词的字面上即可看出。

中文版的词典中该词条的译名也存在差异。《英汉微生物学名词》把 androphage 译为“专雄噬菌体”,把“male-specific phage”译为“雄性专一噬菌体”。《微生物学词典》^[5]把 androphage 译为“嗜雄性噬菌体”,略去了 male-specific phage 和 female-specific phage 两词条。详细读过有关教材的人都知道“雄性噬菌体”即“雄性专一噬菌体”或“嗜雄性噬菌体”。

科学术语应简明扼要、蓄意深切、体现汉语文字的特点和规律^[4],尽量避免英文同义词的不同译法,以免误解,增加科学术语的严谨性、准确性。因此建议遵循中文译词的习惯,将 androphage 和 male-specific phage 译为“嗜雄性噬菌体”或“亲雄性噬菌体”,将“female-specific phage”译为“嗜雌性噬菌体”或“亲雌性噬菌体”。以此请教于专家和读者。

(下转第252页)

(上接第 308 页)

参 考 文 献

- [1] 武汉大学, 复旦大学编. 微生物学, 第二版. 北京: 高等教育出版社, 1987. 145.
- [2] 徐孝华编. 普通微生物学. 北京: 北京农业大学出版社, 1992. 77.
- [3] Singleton P, Sainsbury D. Dictionary of Microbiology and Molecular biology, 2nd ed. Chichester: Bath Press Ltd, 1987. 42, 342.
- [4] 全国自然科学名词审定委员会. 微生物学名词. 北京: 科学出版社, 1988.
- [5] 王祖农主编. 微生物学词典. 北京: 科学出版社, 1990. 404.